

小智童经典神话传说故事

# 葫芦娃



国际文化出版公司

The Gourd Boy

# 葫 芦 娃

*The Gourd Boy*



© 国际文化出版公司

**图书在版编目(CIP)数据**

葫芦娃 / 石延博编著; 梁莉译.

北京: 国际文化出版公司, 2004. 1

(小智童经典神话传说故事)

ISBN 7 - 80173 - 240 - 5

I. 葫… II. ①石… ②梁… III. 英语 - 儿童读物

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 111485 号

---

**小智童经典神话传说故事——葫芦娃**

- 
- 编 著 石延博  
英 译 梁 莉  
策 划 王久升 石延博  
责任编辑 张福江  
设计制作 天智图文  
出 版 国际文化出版公司  
发 行 国际文化出版公司  
经 销 全国新华书店  
印 刷 石家庄石新彩色印刷有限公司  
开 本 889 × 1194 1/24 开  
3 印张 12 千字  
版 次 2004 年 1 月第 1 版  
2004 年 1 月第 1 次印刷  
印 数 5000 册  
书 号 ISBN 7 - 80173 - 240 - 5 / G · 053  
定 价 39.20 元(全套共四册)
- 

国际文化出版公司地址

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E - mail: icpc@95777.com

# 前言

中国是一个有着悠久传统的国度，千百年来，优美博大的神话传说故事承载着先辈的聪明和智慧，代代相传。它是中华文明的源头活水，是祖先们生活的百科全书和自我教育的手段，同时也是一个民族文化艺术的鲜明标志，是打开人类心灵世界的一扇窗口。

故事本来就是少年时代的最爱，当我们没有走入这个社会，所有的触角还都未张开的时候，故事是满足我们好奇心、求知欲最好的船。我们所选的这些神话传说故事，既歌颂善良勇敢、团结奉献，又鞭挞邪恶虚伪、不劳而获，它传达着人间的真善美，揭示着做人的至真道理。

为了便于理解故事的精神内涵，我们为每一个故事做了导读和阅读提示，使你在阅读精彩故事的同时，还能领略到深刻的人生哲理。每页相对应的英文翻译，更体现了与时俱进的时代特色。

就让我们徜徉于先民的智慧之中，拨动时代生活的琴弦吧！

编者

2003年11月 中国 石家庄

# 故事 导读



hú lu wá  
葫芦娃

The Gourd Boy

hú lu wá chuān shā mò  
葫芦娃穿沙漠、  
guò yě lín , duǒ guò yāo guài de  
过野林，躲过妖怪的  
xí jī , jiù chū bèi kùn de chūn  
袭击，救出被困的春  
jiě , ér yāo guài zé .....  
姐，而妖怪则……

The Gourd Boy walked across the desert and the wild woods. He escaped the attack from the monster in order to save Chunjie out of trouble, but the monster...



yuè liang jǐng  
月亮井

Moon Well

yuè liang gōng gōng yì xīn  
月亮公公一心  
wèi mǐn , què bèi tān lán de cái  
为民，却被贪婪的财  
zhu xiàn hài , zuì hòu yuè liang  
主陷害。最后，月亮  
gōng gōng biàn chéng le wéi rén lèi  
公公变成了为人类  
zhào míng de yuè liang , ér cái zhu zé .....  
照明的月亮，而财主则……

Grandpa Moon served the people, but was framed by the greedy landlord. At last, Grandpa Moon turned into the moon giving light to the people, and the landlord...



láo shān dào shī  
崂山道士

The Taoist on the Lao Mountain

wáng qī xiǎng xué dào , què  
王七想学道，却  
bù kěn chī kǔ , ér gāng xué dào  
不肯吃苦，而刚学到  
yí diǎn běn lǐng jiù jí zhe xuǎn  
一点本领就急着炫

yào shuí zhī fǎn ér nòng qiǎo chéng zhuō  
耀，谁知反而弄巧成拙……

Wang Qi wanted to learn the Taoism, but he was afraid of hard life. When he learnt only a little, he was eager to show off. He tried to be clever only to end up with a blunder...

tián luó gū niáng  
田螺姑娘

River Snail Girl

xiàn lǐng wèi le bā zhàn wú kān de qī zǐ duì  
县令为了霸占吴堪的妻子，对  
tā bǎi bān diǎo nán 。 rán ér , xiàn lǐng zuì zhōng bú dàn  
他百般刁难。然而，县令最终不但  
méi yǒu dé chéng fǎn ér yǐn huǒ shāo shēn , tā .....  
没有得逞，反而引火烧身，他……

The county magistrate created all sorts of obstacles to Wukan for the purpose of occupying his wife forcibly. But at last he failed and drew fire against himself ...



cháng é bēn yuè  
嫦娥奔月

Chang'e Flying to the Moon

yì de tú dì péng méng yì xīn xiǎng dé dào cháng shēng  
羿的徒弟蓬蒙一心想得到长生  
bù lǎo zhī yào , cháng é wèi le bú ràng  
不老之药，嫦娥为了不  
tā dé chéng , tūn xià xiān yào , cóng  
他得逞，吞下仙药，从  
cǐ dì .....  
此地……

Yi's disciple Pengmeng wanted to get the elixir. In order to protect it, Chang'e swallowed the elixir and...



bǎi niǎo xué yì  
百鸟学艺

A Hundred Birds Learning Skills

zhòng niǎo gēn fēng huáng xué zhù wō , què dōu bù qiú  
众鸟跟凤凰学筑窝，却都不求  
shèn jiě 。 zhǐ yǒu yàn zǐ zhuān xīn tīng  
甚解。只有燕子专心听  
jiǎng , suǒ yǐ tā zhù de wō .....  
讲，所以他筑的窝……

A hundred birds learned to build nests from Phoenix. But they did not seek to understand things thoroughly except Swallow. He listened attentively, so his nest was...



# 葫 芦 娃

## *The Gourd Boy*



### 阅读提示

hú lu wá dà zhì dà yǒng zhù rén wéi lè tā de zhì huì yǒngměng hé shàn liáng dìng huì  
葫 芦 娃 大 智 大 勇 ， 助 人 为 乐 。 他 的 智 慧 、 勇 猛 和 善 良 ， 定 会  
gǔ dòng qǐ hái zǐ men shàn liáng de tiān xìng fèi téng de rè qíng hé bēn chí de xiǎng xiàng  
鼓 动 起 孩 子 们 善 良 的 天 性 、 沸 腾 的 热 情 和 奔 驰 的 想 象 。

The Gourd Boy was of great wisdom and courage. He took pleasure in helping others. His wisdom, bravery and kindness are bound to inspire children's virtuous nature, seething enthusiasm and wild imagination.



cóng qián yǒu wèi lǎo mā ma tā yǒu gè nǚ ér jiào chūn jiě chūn jiě bú dàn měi lì jùn qiào  
1、从前有位老妈妈，她有个女儿叫春姐。春姐不但美丽俊俏，  
ér qiě xīn líng shǒu qiǎo néng zhī chū xiān huā bān de bù lái  
而且心灵手巧，能织出鲜花般的布来。

Once upon a time, there was an old lady. She had a daughter named Chunjie who was not only pretty but also clever and deft. She could weave beautiful cloth.



2、yì nián chūn tiān chūn jiě jiù le yì zhī chì bǎng shòu shāng de yàn zi yàn zi shāng hǎo hòu wèi  
她衔来一粒黄澄澄的葫芦种。

One spring, Chunjie rescued a swallow whose wing was broken. After the swallow came back to health, it pecked a yellow gourd seed to her.





3、春姐把种子种在地里，每天为它浇水。不久，葫芦就发芽、  
开花，并结出一个碧玉般的小葫芦。

Chunjie planted the seed in the field and watered it everyday. Soon, the gourd came up, blossomed and grew into a small gourd like jade.

4. hú lu jiàn jiàn chéng shú le , yì tiān hú lu tū rán liè kāi , cóng lǐ miàn bèng chū gè piào liang  
de xiǎo wá wa 。 lǎo mā ma hé chūn jiě dōu jiào tā hú lu wá 。  
葫芦渐渐成熟了，一天，葫芦突然裂开，从里面蹦出个漂亮  
的小娃娃。老妈妈和春姐都叫他葫芦娃。

The gourd grew bigger day by day . One day, it suddenly split into halves and a cute baby jumped out. The old lady and Chunjie called him the Gourd Boy.



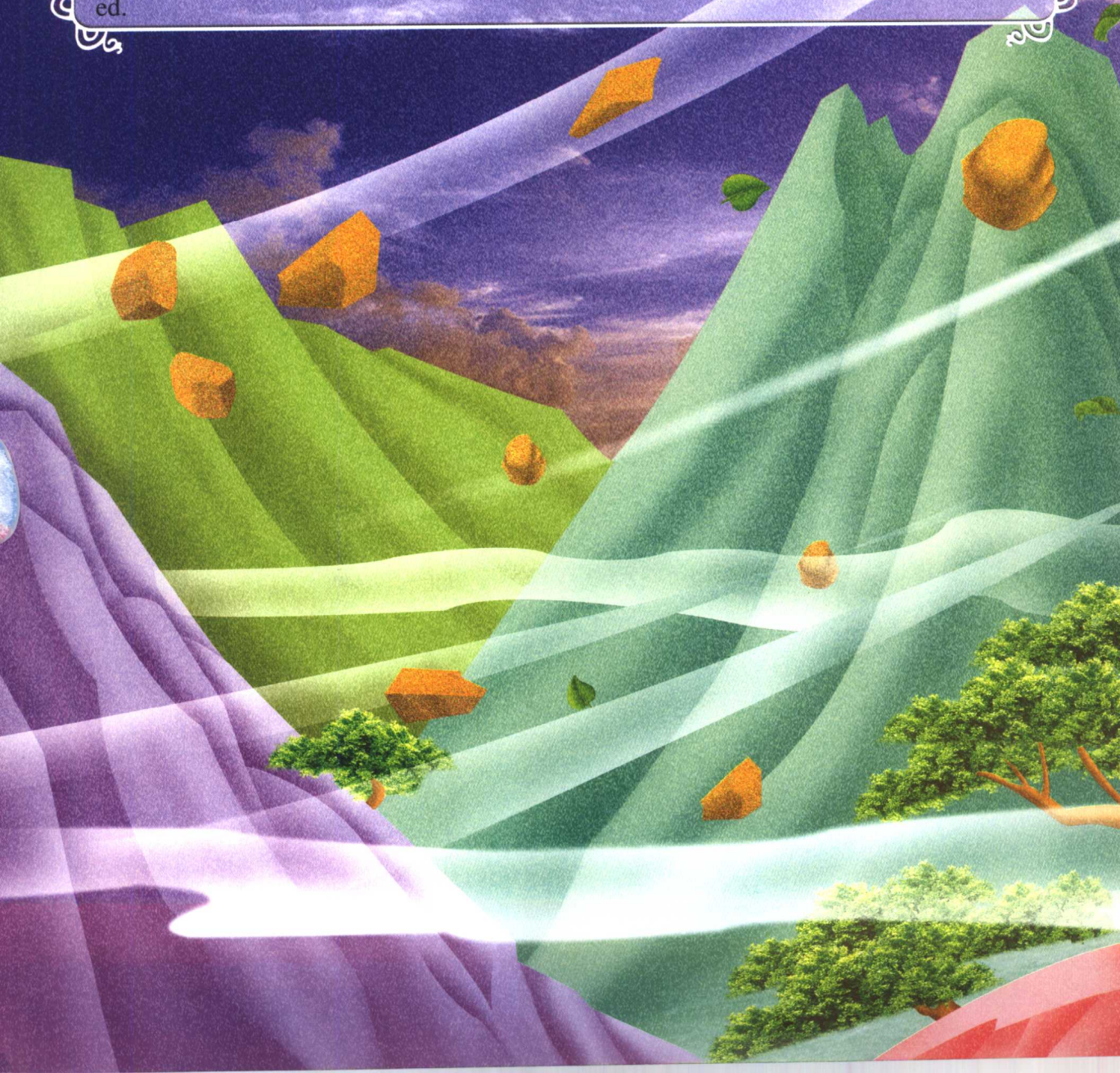


5. hú lu wá suī rán zhǐ yǒu yī cùn cháng què fēi cháng néng gàn tā néng bāng chūn jiě zhī chū dài  
葫芦娃虽然只有一寸长，却非常能干。他能帮春姐织出带  
xiāng wèi de bù yǐn lái xǔ duō niǎo er hé hú dié piān piān qǐ wǔ  
香味的布，引来许多鸟儿和蝴蝶翩翩起舞。

Although the Gourd Boy was only one inch tall, he was very capable. He could help Chunjie weave the cloth with fragrance, attracting many birds and butterflies to dance.

6、yì tiān hū rán guā qǐ yí zhènkuángfēng dùn shí tiān hūn dì àn fēi shā zǒu shí kuángfēng  
一天，忽然刮起一阵狂风，顿时天昏地暗，飞沙走石。狂风  
guò hòu zài yuàn zi lǐ zhī bù de chūn jiě bú jiàn le  
过后，在院子里织布的春姐不见了。

One day, a strong wind sprang up. The sky became dark, sand flying about and stones hurtling through the air. After that, Chunjie who had been weaving in the yard disappeared.



7、蝴蝶告诉葫芦娃：“西北面的聚宝山中有个绿面妖怪，专门抢天下心灵手巧的姑娘，春姐就是被他抢走的。”

A butterfly told the Gourd Boy: "There is a green-faced monster in the Jubao Mountain in the northwest. He often seizes those clever and deft girls. It is he who has seized Chunjie."



8、葫芦娃辞别老妈妈，前往聚宝山。走啊走啊，不久见到一片  
yòu gān yòu rè cùn cǎo bù shēng de dà shā mò  
又干又热、寸草不生的大沙漠。

The Gourd Boy left the old lady for the Jubao Mountain. He walked on and soon came to a big sterile desert that was dry and hot.





9. hú lu wá jiǎo zǒu pò le zuǐ yě gān de tuō le pí dàn tā háo bú tuì suō réng yǎo yá  
坚持，终于走出了大沙漠。

The Gourd Boy didn't shrink. His feet hurt, his mouth peeled because of thirst. But he persisted in walking and finally went across the desert.

10、qián mian yòu yù dào yí piàn yě shù lín 前面又遇到一片野树林，qí zhōng yǒu hǔ láng chū mò 其中有虎狼出没。hú lu wá què yí diǎn 葫芦娃却一点  
yě bú pà cóng jīng jí zhōng chuān le guò qù 也不怕，从荆棘中穿了过去。

Now came a wide forest with tigers and wolves in it. Without any fear, the Gourd Boy walked through it.







11、绿面妖怪嗅出有人的味道，使用冰块袭击葫芦娃。葫芦娃虽然躲过袭击，却被冻得浑身乌紫。

The green-faced monster smelt him and hit him with ice block. The Gourd Boy avoided being hit but was frozen stiff.